

機関番号：34301

研究種目：基盤研究 (C)

研究期間：2008 ～ 2010

課題番号：20520048

研究課題名 (和文) 日本で発見されたオリヤー語『マハーバーラタ』の研究

研究課題名 (英文) A Study of the Oriya *Mahābhārata* Discovered in Japan

研究代表者

ダシュ ショバ ( DASH SHOBHA )

大谷大学・文学部・非常勤講師

研究者番号：20460660

研究成果の概要 (和文)：

本研究は、愛媛県宇和島市津島町に残る「津島貝葉」(17世紀初期ごろ書写されたと思われるオリヤー語版『マハーバーラタ』の「森林章・第一部」の貝葉写本)についての研究である。2008年度～2010年度の研究期間内に、221葉(両面記載で442葉)からなる「津島貝葉」のデジタル画像化および校訂ノート付きのローマ字転写テキスト(diplomatic edition)の作成をした。

研究成果の概要 (英文)：

The present research deals with the “Tsushima-baiyou”, a 17<sup>th</sup> century palmleaf manuscript of the *Āraṇyaka* parva of the Oriya *Mahābhārata*. During the research period of 2008-2010 academic years, digital images of 221 leaves (442 folios) of the Tsushima-baiyou were made. A Diplomatic Edition of the Tsushima-baiyou with critical notes was prepared as well.

交付決定額

(金額単位：円)

	直接経費	間接経費	合計
2008年度	2,000,000	600,000	2,600,000
2009年度	1,000,000	300,000	1,300,000
2010年度	500,000	150,000	650,000
年度			
年度			
総計	3,500,000	1,050,000	4,550,000

研究分野：人文学

科研費の分科・細目：哲学・印度哲学・仏教学

キーワード：マハーバーラタ、津島貝葉、貝葉写本、オリッサ、オリヤー語、Mahabharata, Saraladasa, palmleaf manuscript

## 1. 研究開始当初の背景

インド東部・オリッサ州において15世紀半ばに活躍した有名な詩人サーララーダサ(Sāraḷādāsa)によって書かれた221葉(両面記載)からなるオリヤー語の『マハーバーラタ』(*Sāraḷā Mahābhārata*)の貝葉写本が

日本の愛媛県津島町に存在する。同貝葉写本は江戸時代中期(18世紀)ごろに伝来したものとされている。現在、それは「津島貝葉」と名づけられ、宇和島市教育委員会津島支所教育課が市指定文化財として管理している。中世オリヤー文字(カラニー書体)を使用し

た中世オリヤー語で記されており、その書写年代は 17 世紀初頭と考えられる。内容は叙事詩『マハーバーラタ』の「森林章」の第 1 部に相当するものである。

日本における『マハーバーラタ』の研究は、その殆どがサンスクリット語テキストに基づいているものである。インドには、『マハーバーラタ』がサンスクリット語だけでなく、様々な地方言語でも書かれている。これらの全てはサンスクリット語で書かれた『マハーバーラタ』からの翻訳ではなく、それぞれの地方で発展し、地方独自の色に染められた文献である。「津島貝葉」もサンスクリット語『マハーバーラタ』の翻訳ではなく、オリッサ地方独自の『マハーバーラタ』になっており、また、同地方は独自の貝葉写本文化を有している。よって、「津島貝葉」も形状および内容上に特徴があり、『マハーバーラタ』の研究だけではなく、写本学 (manuscriptology) の研究においても貴重な資料であるといえる。

津島町は愛媛県の南に位置する町であったが、2005 年 8 月 1 日に近隣の三間町と共に宇和島市に合併された。残念なことに市町村の合併にともなう管轄部門の諸事情により、「津島貝葉」の研究は殆どなされていなく、その存在も全く知られていない。

管見の及ぶ限り「津島貝葉」は、日本に存在する唯一のオリヤー文字で記されたオリヤー語の貝葉写本であり、インド学の面からはもちろんのこと、江戸時代中期ごろから伝わるとされていることにより、日本史の面でも極めて貴重な文書と言えるのである。

以上のような学術的背景により、「津島貝葉」の研究は、様々な研究領域にその成果が活用されると期待できるものである。

## 2. 研究の目的

本研究の目的は、17 世紀初頭に書写され、江戸時代中期ごろに日本に伝えられたとされているインド東部・オリッサ州の『マハーバーラタ』の貝葉写本のローマ字転写及び校訂ノート付きテキストの作成である。加えて、同貝葉写本についての関連資料の収集及び日本伝来の経緯を調べることである。

## 3. 研究の方法

本研究は、研究代表者である DASH Shobha Rani (大谷大学) を中心に、連携研究者として吉元信行 (大谷大学名誉教授) <2008 年度のみ>、研究協力者として森田浩二 (宇和島市教育委員会津島支所教育課担当係長)、杉本浄 (東海大学非常勤講師)、海外研究協力者として Dr. DASH Subash Chandra (Senior Lecturer, Utkal University, Orissa), Dr. DASH Anirban (Lecturer, Central University of Tibetan Studies, Varanasi), Dr. M. Maithrimurthi (Lecturer, University of Heidelberg, Heidelberg) の協力のもとに進めた。

現在、オリヤー語『マハーバーラタ』には、オリッサ地方に存在するいくつかの貝葉写本の異本に基づき、二つのテキストが出版されている。その内、本研究の対象となる「津島貝葉」に記されている「森林章」と同内容が書かれているテキストは、*Mahābhārata: Bana Parba*, Dharma Grantha Store, Cuttack 1999-2000 (以下「DGS 版」と略す) と *Sāraṅ Mahābhārata: Bana Parba*, edited by Dr. Arttaballabha Mohanty, the Department of Culture, Government of Orissa, Bhubaneswar, 1966 (以下「SA 版」と略す) とである。本研究では「津島貝葉」の内容を、これらのテキストを参考にしながら、その全体の物語の構成の解明を試みた。その結果、

「森林章」の中に説かれている物語ごとに題名を付すことが可能となり、同貝葉写本における「森林章」の組み立てを明らかにした。具体的には、「津島貝葉」の解読を遂行するには、関連文献の整理・読解が必要不可欠である。そのため、これら関連諸文献の整理・読解を基礎作業と位置付け、その上で「津島貝葉」の解読を行なった。

「津島貝葉」はデジタル化されていないことから、先ず、文字を明確に解読するためにそのデジタル撮影を実施した。そして、そのデジタル画像を活用して、上記のテキストの対照ノートを作成した。以上のような基礎作業を行なった上で、「津島貝葉」の解読を進め、そのローマ字転写テキスト (Diplomatic Edition) 及びその校訂ノート (Critical notes) の作成に取り組んだ。読解が困難なカラニー書体で書写された「津島貝葉」の解読作業は、主に研究代表者と Dr. DASH Subash Chandra 氏、Dr. DASH Anirban 氏によって行なった。ローマ字転写テキスト、校訂ノート作成および現地調査については、Dr. M. Maithrimurthi 氏及び杉本浄博士の協力を受けながら実施した。

#### 4. 研究成果

本研究は、愛媛県宇和島市津島町に残る「津島貝葉」(オリヤー語版『マハーバーラタ』の「森林章」) についての研究である。同研究は、当該写本のローマ字転写および校訂ノート付きテキストの作成を中心とし、同時に、同系統貝葉写本の存在の有無や当該写本の日本伝来の経緯についても明らかにすることを目的としている。また、インド東部における『マハーバーラタ』の受容史の解明についても本研究は有益であるため、この点についても研究を行なうことを目的とした。2008 年度～2010 年度は、これらについて以

下のような成果を得た。

(1) 「津島貝葉」の読解作業の効率化を図るため、1 a ~ 221b 葉 (両面記載で 442 葉) までをデジタル画像化した。

(2) 解読困難なカラニー (karaṇī) 書体で刻まれた当該写本の内容を利用しやすい形にし、広く研究者に利用してもらうため、デジタル画像化した部分について、そのローマ字転写テキスト (diplomatic edition) を作成した。

(3) ローマ字転写したテキストを、上記に述べたオリッサで既に活字出版されている 2 冊のオリヤー語版『マハーバーラタ』である DGS 版及び SA 版と比較・検討し、その校訂ノートを作成した。

(4) 当該写本の作成地であるインド東部・オリッサ州へ行き、研究調査を行った。その結果としてオリッサ州立博物館、国立資料館東支所および個人が所蔵するものなどに、「津島貝葉」と同系統 (つまり同一の著者であり、同一部分で言語と書体、内容が同じ) の貝葉写本が 4 本存在していることが確認できた。さらに、ドイツのチュービンゲン大学図書館にも同系統の一本の貝葉写本があることが確認できている。これらの異本を用い、今後「津島貝葉」の校訂テキストの作成に専念する予定である。

(5) これらの成果の中からローマ字転写テキストについて、以下に報告する。ただし、頁数の制限上写本全体について掲載することは不可能であるため、その一部のみをサンプルテキストとして提供したい。

1- a

śrīmahābhārata āraṇyaka parba prathama  
khaṇḍa lekhaṇa  
śrī gaṇeśāya namaḥ. bede rāmāyaṇe ścaiba  
paurāṇe bhāratam tathā. ādya madhya prānte ca  
hari sarbtra giyate. baibasuta manu agastiṅki

kale puchā. pāṇḍabe kaurobe hoīle ekasojhā<sup>1</sup>. judhiṣṭhira banabasa ho īlā kemante. tāhā samkṣapiṇa kuha muni mote. suṇa ho mahārājā badanti agasti. pā ṇḍabaṅku abhinna<sup>2</sup> kalāka kuṛpati<sup>3</sup>. tuḷamāsa<sup>4</sup> kṛṣṇa pakṣa guṛbāra cauṭhi. roheṇi<sup>5</sup> nakṣatra beḷa naba ghaḍi uṭhi. se dine judhiṣṭhi je hastināku gale. dhṛtirāṣṭra āgeri aneka puṛsārtha<sup>6</sup> kahile. āstāne basa boli ājñā dele abadhāri. āstāna madhyerī bijekale da ṇḍadhāri. judhiṣṭhi dirjodhana ekaīm āsana. aneka kautuka karanti jodhyāmāna. āstāne ka ḷaha anargaḷa<sup>7</sup> neī pakāīlā pasā. judhiṣṭhideba tahiṅki ba ḷāīle manisā. śrībhujē khaḍi gheniṇa dharmasute<sup>8</sup>. koṭhi kā ṭa boli dele sahadēbara haste. āpaṇe sahadēba koṭhi kā ...

1) Meaning of *ekasojhā* is not understood properly. Most probably a local dialect or writing mistake. 2) Meaning is not clear related to the entire context. If it is read *bhinna* (instead of *abhinna*) which means separate, then the context is understood to some extent. 3) Another name for Duryodhana. 4) The solar month of Kārttika. Corresponding to October-November. 5) The 4<sup>th</sup> asterism. 6) The four objects of human pursuit (*caturbarga*): *dharma* (duty, virtue), *artha* (richness), *kāma* (desire) and *mokṣa* (final beauty, salvation). 7) Meaning is not understood. It could be a proper name. 8) Another name for Yudhiṣṭhira.

1- b

...ṭaī khaḍi gheni. bijayantimāla je kalāka chaka tini. e pasā kapaṭa boli kahile siraphuṭi<sup>1</sup>. dekhiṇa santosa je hoīle judhiṣṭhi. bolanti dharme māmu<sup>2</sup> e nohāī tora pasā. anya pasā kaīm baḷichī manisā. āṇa āṇa pasā boli bolanti judhiṣṭhi. adabhute sabhā pa ḍilā pasā kāṭhi.

baḍa dhalita pasā je sampurṇa achi dāna<sup>3</sup>. dekhiṇa baḍa harasa hoīlā dirjodhana. dharmeṇa<sup>4</sup> pasā āsi hoīlā upagata. sahadēba pā boli bo īlā ku ṛnātha<sup>5</sup>. dakṣiṇe dijodhana<sup>6</sup> uttare judhiṣṭhi. madhyemṇa pāḍu sahadēba gheniṇa pasākāṭhi. pasā mañcāli je hasilā mantribara<sup>7</sup>. esaneka bicāra hoīlā debagaṇamānaṅkara. baibasuta manu puchākale agastiṅku. sahadēba kemante apakṣāti dele debatāṅku. suṇaho ca ītana<sup>8</sup> tahiṅra tadanta. debatāe bijekari achanti parbata. emanta samae pātāḷuṃ<sup>9</sup> aīleka abani. āstāne guhāri kalā kareṇa tiraṇa gheni. dhātāra agrate bikaḷe kahaī debi mahi. kiñceka....

1) Most probably a proper name. 2) Śakuni. 3) Number of points calculated by throwing dice sticks. 4) It may mean either by Lord Dharma or due to the virtue. 5) Another name for Duryodhana. 6) Dialectical expression for Duryodhana. 7) Sahadēba. 8) Here it is used for Baibasuta Manu. 9) The under earth region. The last of the seven regions or worlds under the earth, said to be peopled by the Nāgas. The seven regions are : Atala, Vitala, Sutala, Rasātala, Talātala, Mahātala, and Pātāla.

2- a

sate bhāira bharā mu na pāraī sahi. bikrami cālante se ṛdhīra bahaī mukhem. āsāṅgata hoībaṭi prāṇa baḍa dukhem. debatāe kaḷaha anarthaku rāī. tumbhe anartha kara pāṇḍebaṅku jāīm. judhiṣṭhiṅki pasāre harāī tumbhe āsa. pariḷayem<sup>1</sup> judh ṛṭhi jāantu banabāsa. ddādasa barasa je ho ībe banagāmi. barase tera dina gopyāna ho ībe dh ārmika mahābrahmī. birāṭa bhubane ho ībe gopy āna. dropadi arthe bhima kiñcekaku kariba nidhana. brahmāra ājñāe se kaḷaha anargaḷa. beni bikāsile je dirjodhana

bakṣasthaḷa. kaḷaha bisrāmilā jāṁ  
 judhīṣṭhidebaṅkara a ṅge. anargaḷa<sup>2</sup> bikāsilā  
 jāṁ dirjodhana ḷṛda bh āgeṁ. kaḷi kāḷa beni  
 hoīle pasākāṭhi. e bicāramāna jāṅanti judhīṣṭhi  
 dhṛtirāṣṭri. dirjodhana mukha cāhiṁ bolanti  
 dharmarājā<sup>3</sup>. pasākāṁ kisaje karibā pariḷā<sup>4</sup>.  
 ākāsaṛ āsiḷe hoīlā upagata. dirjodhana boīlā  
 sata pasāra ucita. beni jane dāne dāne  
 ghenimāka bāchi. je hāriba se pañcu

1) Meaning is not clear. Referring to DGS  
 version it may be read *parijane*. 2) Most  
 probably it is *anartha*. 3) Another name for  
 Yudhiṣṭhira. 4) Scribal error.

2- b

rājye nohaī kichi. judhīṣṭhideba boīle ddādasā  
 parijante. rājya bhāra tejiṅa se buliba banaste.  
 sahadēba boīlā ābara barase teradina. eteka  
 adṛsye hoība gopyāna. e barase tera dine jebe  
 hoība jāṅantā. ābara tera barasa hoība rājya  
 hatā. judhīṣṭhi dirjodhana suṅi hoīle tuni.  
 sahadēba boīle su ṅa mātuḷa saṅkuni. jāṅaṁ  
 sahadēba debatāṅkara carita. āmbhara gupata  
 nohile kiṅceka nohaī hata. abasya kiṅceka  
 mariba bhimasenara haste. sahadēba sanamata  
 karāilā temante. beni mantriṅkara bacane rājāe  
 hoīle tuṣṭi. ehipari jā hoīlā boīle judhīṣṭhi. āho  
 basa dirjodhana cau pañca judhīṣṭhi. gorekha<sup>1</sup>  
 sumari dirjodhana sahadēbara haste delā  
 pasākāṭhi. dharma sumariṅa je pāḍāi  
 mantribara. jāṅi hāra jiṅa se karaī bicāra. deba  
 bhiāṅa sumari je pāḍāi sahadēba. paḍilā  
 bāmaṅcā<sup>2</sup> je jiṅile kauroba. judhīṣṭhidebe je  
 hāriḷe rājyabhāra. kau...

1) An epithet for Lord Viṣṇu. 2) Referring to  
 DGS version it should be read *cauka*.

3- a

...robe sānanda je hoīle apāra. jāa ho pāṅḍabe  
 kṣaṅe heṁ na ṛha. karma ādariṅa banabāsa  
 dukha saha. bhakṣa kandamuḷa bane m ṛgayā  
 beṅṭa<sup>1</sup> jiba. ddandamāna ch āḷi nirddanda  
 hoība. bahuta kautuke īchāeṁ prabartti. baḍa  
 susaṅce baṅcība dibyariti. hasanti bikhaṅde  
 bolanti ku ṭa bola. kopeṅa bhimasena śarira  
 ulasala<sup>2</sup>. ārakta barṅa jāṅi ratnaṅkara o ḷi.  
 judhīṣṭhiṅki cāhānti je kopanta sambhāḷi.  
 jesaneke ja ḷadhārā bahaī sarbadāhā. cā riheṁ  
 syānti hoī sthira kale dehā. tāmasani<sup>3</sup> besi je  
 hoīle śarira. u ṭhiṅa ca ḷile se bane pañcubira.  
 kopeṅa bhimasena bolāi ākrosi. bacaneka  
 suṅimā tumbhe sabhāre acha basi. ddādasā  
 barasa bulibuṁ āmbhe bane. madhyeṅa barase  
 āmbhe thibuṁ je gopyāne. trayodasa barasa  
 trayodasa dina sate bhrātara mu ghenibuṁ  
 jibana. ekeṁ na māraī jebe kuṛ sate bire.  
 svargajanakaṁ mu na pa ṁ paraśastrareṁ<sup>4</sup>.  
 karṅa saṅkuni je dirjodhana dekhante.  
 dusāsanara beni bhujā opā...

1) Meaning is not clear. Most probably some  
 kind of local expression. 2) Seems to be a  
 scribal error. 3) Should be corrected as  
*tāpasani*. 4) Should be read as *parajanmare*.

3- b

...ḍibuṁ niate. ṛdhīra p āne je kopa karibuṁ  
 syānti. ethakaṁ mote kehi na kahiba bāchi.  
 dropadira kesa ākarṣaṅa kalā haste. tebe se  
 kesa bāndhi debiṁ ehāra sronite. pitā mohora  
 svarge je na pāiba gati. kuṛ rājāku jebe na  
 māraībi goti<sup>1</sup>. dirjodhana jiṅghāsilā je jānu deī  
 toḷi. tahiṁ se gadā neī piṭibaṁ toḷi. māraṅa  
 makuṭa je mardibuṁ ehāri. jiba jamapura e  
 bhrāthaku āgakari. sate bhrātha e hoīle mohora  
 āgeṁ<sup>2</sup>. arjuna karṅakaṁ māriba sama jogeṁ.  
 sahadēba muḷe je saṅkuni ku ṭabādi. pasāre

āmbhara je ghenāim sampradh ī<sup>3</sup>. suṇiṇa  
sabhājane bismae manacita. jāhā se boḷā  
kariba niata. ku ḷakṣae kāraṇa je hoḷāka āsi.  
bhiṣma droṇa k ṛpeje sabhāre prakāsi. loke  
apakṣāti pāḷā dhṛtirāṣṭra. kuḷa kṣae kāraṇa kalā  
sehu bāṭa. karṇa saṅkuni boḷe baṃsa galā hata.  
banabāsa tāṅku je hoḷā bhalamata. trayodasa  
barasa banabāsa pasiba. tahuṃ āsi bāndhaba  
sahite nāsi...

1) Seems to be a local expression. 2) Should be  
read as *bhāgem*. 3) Should be corrected as  
*samṛddhi*. 4)

#### 5. 主な発表論文等

(研究代表者、研究分担者及び連携研究者に  
は下線)

[雑誌論文] (計 6 件)

- ① DASH Shobha Rani 「インドの弁財天につい  
て」『サラスヴァティー』創刊、査読無、  
2010 年、pp. 93-98
- ② DASH Shobha Rani 「日本で発見されたオリ  
ヤー語『マハーバーラタ』の研究」『研究  
所報』56 号、査読無大谷大学真宗総合研  
究所、2010 年、pp. 28-30
- ③ DASH Shobha Rani 「仏像起源説再考—オリ  
ッサ出土の磨崖仏たちの試論—」『仏教學  
セミナー』第 90 号、査読有、大谷大学仏  
教学会、2009 年、pp. 1-17
- ④ DASH Shobha Rani 「日本に現存するオリッ  
サの貝葉写本」『Synergy』(Ratha Yatra  
<ラタジャトラ>記念誌)、査読無、東京、  
2009 年、pp. 28-30
- ⑤ DASH Shobha Rani, “An Observation on  
the Final Extinction of Mahāpajāpatī  
Gotamī” *South and Southeast Asia  
Culture and Religion*(The Journal of the  
South and Southeast Asian Association  
for the Study of Culture and Religion),  
Vol. II, 査読有、2008 年、pp. 57-65
- ⑥ DASH Shobha Rani, “Translating the  
Dharma and Gender Discrimination: the  
Blame should be on Us”, *Buddhist Women  
in a Global Multicultural Community*,  
Sukhi Hotu Publications, Kualalumpur,  
査読有、2008 年、pp. 267-273

[学会発表] (計 5 件)

- ① DASH Shobha Rani 「インド東部・オリッサ  
州の新発掘仏教遺跡—新たな歴史展開へ  
の一步—」日本印度学仏教学会、第 60 学  
術大会、2009 年 9 月。
- ② DASH Shobha Rani 「インドオリッサ州の貝  
葉写本の現状と課題」日本印度学仏教学  
会、第 60 学術大会、2009 年 9 月。
- ③ DASH Shobha Rani 「東インドの煌めき—共  
鳴するオリッサ文化—」、パネル展示、平  
成 20 年度科学研究費補助金・基盤研究(C)  
の中間生か発表、大谷大学、2008 年 11 月。
- ④ DASH Shobha Rani 「木の葉で物語る—東イ  
ンドの貝葉写本文化—」パネル展示、大谷  
大学真宗総合研究所西藏文献研究班、  
2008 年 5 月。
- ⑤ DASH Shobha Rani, “Death of  
Mahāpajāpatī Gotamī: a Story of  
Impermanence and Human Love”, Sangiti  
2008 Korean Conference of Buddhist  
Studies, May 2008.

[図書] (計 1 件)

- ① DASH Shobha Rani, *Mahāpajāpatī: the  
First Bhikkhunī*, Blue Lotus Books,  
Seoul, 2008, 190.

#### 6. 研究組織

##### (1) 研究代表者

ダシュ ショバ(DASH SHOBHA)  
大谷大学・文学部・非常勤講師  
研究者番号：20460660

##### (2) 研究分担者

該当者なし

##### (3) 連携研究者

吉元 信行 (YOSHIMOTO SHINGYO)  
大谷大学・文学部・名誉教授  
研究者番号：50103122  
(H20:連携研究者)